Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

ـ ٥ تنها همين گشت وطن ضايع وبد نام گمنام شد اسلام
پژمرده شد اين باغ وگل وسرو وسمن واى ايواى وطن واى[1]

★ ★ ★

وترجمتها :

ـ لقد أصبح الوطن غريق الأحزان والمحن، فواحسرتاه على الوطن، واحسرتاه !

هبوا ، وسيروا وراء النعش والكفن ، فواحسرتاه على الوطـن واحسرتاه !

ـ من دماء الشبان الذين قتلوا في هذا المضمار ، خضبت صفحة القمر .

كما اتشحت بلون الدماء كـل من الصحراء والهضاب والفيافي، فواحسرتاه على الوطن ، واحسرتاه !

ـ أين الهمة ؟ وأين الحمية؟ وأين ثورة الفتية؟ بل أين الإحساس بالوطنية ؟

وامصيبتاه ، إن السيول تتدفق من كلا الجانبين ، فواحسرتاه على الوطن ، واحسرتاه !

ـ واغماه! إن الإسلام أصبح موطئاً لأقدام الأجانب من كل جانب.

---

١ ـ نقلا عن از صبا تانيما (يحيى آرين بور) جـ ٢ ، ص ٧٢ ، ٧٣ . وسيد اشرف ولد عام ١٢٨٧ في مدينة قزوين ، وعاش فترة فـي مشهد ، وفترة اخرى في كربلاء والنجف ، واخيرا استقر به المطاف في مدينة رشت حيث أصدر جريدة « نسيم الشمال » وكانت تضم في معظمها أشعارا فكاهية وانتقادية ، وكان سيد أشرف يسطر مجلته من أول حرف فيها الـى آخـر حرف ، ولا ينشر فيها أشعارا لغيره ، ويعد سيد أشرف من أحب الشعراء الوطنيين الذين عاشوا خلال الثورة الدستورية ، وكان مدافـعا بكل معنى الكلمة عن الطبقات الكادحة ، انظر از صبا تانيما ، جـ ٢ ، هي : ٦١ ـ ٧٧